

South Asian Ensemble

A Peer-reviewed Canadian Quarterly of Arts, Literature and Culture
Vol. 4, Numbers 2 & 3 Spring & Summer 2012
ISSN 1920-6763

Chief Editor: Gurdev Chauhan
Editor (Hon.): Rajesh Sharma

Advisory Board (Hon.):
Nirupama Dutt, Brian Mendonça, Navtej Bharati,
Ajmer Rode, Rana Nayar, Swaraj Raj,
Jeet Aulakh, Dharamjeet Singh,
Harminder Dhillon (*Legal Adviser*)

Associates (Hon.):
Harjeet Atwal, Amarjit Sathi, Sukhpal,
Daljit Mokha, Dev Bhardwaj, Major Nagra

Editor India Office
23, Sahib Enclave, Near Urban Estate-1
Patiala - 147002 (Punjab)
Cell +91-7837960942, Landline +91-0175-2281777
E-mail: sharajesh@gmail.com

Published by
South Asian Ensemble Inc.
276 Dundas Street (East) Trenton
ON, Canada K8V 1M2

www.southasianensemble.com
E-mail gurdev.chauhan@gmail.com
editor.sae@gmail.com

Copyright © : South Asian Ensemble.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.

Disclaimer: *Views expressed in this journal are those of the contributors and not of the publisher/editors*

Contents

Editorial/ 3

Poems

John Brandi/ 4
Wali Alam Shaheen/ 12
Sheniz Janmohamed/ 20
Mohineet Boparai/ 30
Harpreet Kaur/ 41
Kailash Ahluwalia/ 44
Priscila Uppal/ 7
Nirupama Dutt/ 15
Rashmi Bajaj/ 21
Jaspreet mander/ 32
Neeru Aseem/ 43

Fiction and Creative Non-Fiction

Distance/Distancing/ Uma Parameswaran/ 46
Day One/ Rana Nayar/ 53
Nani/ Rajesh Sharma/ 66
The Moth/ Rajesh Kumar/ 73
Train to Delhi/ Subhash Chandra/ 83
Defence Line/ Gurdev Rupana/ Trans. P. S. Ramana/ 91
Goa Diary/ Alpna Saini/ 106
Poetry and the Sacred/ Ajmer Rode/ 109
A Brief and Incomplete Guide to the Writing Life/
Rosalia Scalia/ 112

Articles

Indian Writing in English and the (Mis)Translations of Urdu/
Nandi Bhatia/ 116
Reading Ghalib, Thinking Translation/ Anup Beniwal/ 125
Urdu in Canada: A Brief Survey/ Wali Alam Shaheen/ 140
Cracks in the Canadian Mosaic: Neil Bissoondath's *Selling Illusions*/
Ramesh K. Mishra/ 153
World Writing in English and Looking Beyond the Nation: Orhan
Pamuk's *Snow*/ Swaraj Raj/ 166
Fluid Identities and Frozen Dreams/ Rabinder Powar/178
Language and Hegemony/ Umed Singh/ 190
The Feminist Understanding of Honour: *Southall* and *The Inheritors*/
Anju Jagpal/ 199
The Question of Political Violence: Albert Camus' *The Just*/
Dharamjeet Singh/ 209
Birha in Punjabi Sufi Poetry/ N.S. Tasneem/ 215

Notes on Contributors/ 221